Jwaw na psaniq-m’apal 不倫的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：Humi Pilling 黃吳美奎

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Jwaw na psaniq-m’apal 不倫的故事  
page: 142-149  
speaker: Humi Pilling 黃吳美奎  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Jwaw na psaniq-m’apal

RA: Zywaw na Psaniq M’apal

G: Zywaw na Psaniq M’apal

M: 不倫的故事

RM: none

A: pqijwan saku qotux jwaw , qalang kya girang qasa ga , maki qotux ngasal ,

RA: pqzywan saku qutux zywaw , qalang kya Girang qasa ga , maki qutux ngasal ,

G: pqzywan saku qutux zywaw , qalang kya Girang qasa ga , maki qutux ngasal ,

M: 我來講述一則故事，在宜蘭有一個部落，有一戶人家，

RM: none

A: skbajux nya qotux laqi nya kneril , te yaki qasa .

RA: skbazyux nya qutux laqi nya kneril , te yaki qasa .

G: skbazyux nya qutux laqi nya kneril , te yaki qasa .

M: 老太太為她的女兒，招贅一位男子。

RM: none

A: khmay laqi nya kneril rwa , musa balay , aa , payats , payats haji laqi nya kneril wah ,

RA: khmay laqi nya kneril rwa , musa balay aa payat , payat hazi laqi nya kneril wah ,

G: khmay laqi nya kneril rwa , musa balay aa payat , payat hazi laqi nya kneril wah ,

M: 老太太有很多女兒，大概有四位女兒，

RM: none

A: nanu a , askbayux kya qotux laqi nya kneril , qsuyan hiya . nanu skbayux nya yama nya pi .

RA: nanu a , a , skbazyux kya qutux laqi nya kneril , qsuyan hiya . nanu skbazyux nya yama nya pi .

G: nanu a , a , skbazyux kya qutux laqi nya kneril , qsuyan hiya . nanu skbazyux nya yama nya pi .

M: 並為她的長女招贅，所以她的女婿是入贅的。

RM: none

A: nanu a ~ , yaki qasa uji ga , ungats likuy nya ga

RA: nanu a ~ , yaki qasa uzi ga , ungat likuy nya ga

G: nanu a ~ , yaki qasa uzi ga , ungat likuy nya ga

M: 至於，那位老太太，也沒有丈夫。

RM: none

A: wal haji mhoqil likuy nya wah yaki qasa .

RA: wal hazi mhuqil likuy nya wah yaki qasa .

G: wal hazi mhuqil likuy nya wah yaki qasa .

M: 她的丈夫已經過世了。

RM: none

A: nanu a , l’ha musa mtjwaw , qotux qotux ryax a , hga ki yama nya musa mgluw tjwaw kryax ma .

RA: nanu a , lha musa mtzywaw , qutux qutux ryax a , hga ki yama nya musa mgluw tzywaw kryax ma .

G: nanu a , lha musa mtzywaw , qutux qutux ryax a , hga ki yama nya musa mgluw tzywaw kryax ma .

M: 他們每天在山上工作，都是女婿，跟著岳母去做。

RM: none

A: nanu laqi nya kneril aki musa ga , kaki ngasal isu s’xu’ a ~ , lama smxu ro , lama mtayak isu san nya qo , laqi nya kneril qasa mpi .

RA: nanu laqi nya kneril aki musa ga , kaki ngasal isu sxu a ~ , lama smxu ru , lama mtayak isu san nya qu laqi nya kneril qasa mpi .

G: nanu laqi nya kneril aki musa ga , kaki ngasal isu sxu a ~ , lama smxu ru , lama mtayak isu san nya qu laqi nya kneril qasa mpi .

M: 然而，每當她的女兒要一起去的時候，母親總是要她在家搗米、準備飯菜，

RM: none

A: nway sami ki yama musa tmabul ro , musa mtjwaw rgyax , san nya qo , laqi nya kneril qasa ma .

RA: nway sami ki yama musa tmabul ru , musa mtzywaw rgyax , san nya qu laqi nya kneril qasa ma .

G: nway sami ki yama musa tmabul ru , musa mtzywaw rgyax , san nya qu laqi nya kneril qasa ma .

M: 並告訴她女兒說：「我跟女婿去開墾、去工作就可以了。」

RM: none

A: baha baq a , nyux laqi uji hiya na rwa , nanu a ~ si ktuki maki ngasal sm’xu ro , tayaq qo , laqi nya qasa hiya .

RA: baha baq a , nyux laqi uzi hiya na rwa , nanu a ~ si ktuki maki ngasal smxu ru , tayaq qu laqi nya qasa hiya .

G: baha baq a , nyux laqi uzi hiya na rwa , nanu a ~ si ktuki maki ngasal smxu ru , tayaq qu laqi nya qasa hiya .

M: 她的女兒年紀輕，什麼事都不慬，一直在家搗米，做飯做菜。

RM: none

A: yama nya ro yaki qasa si pgluw musa qmayax kryax ,

RA: yama nya ru yaki qasa si pgluw musa qmayah kryax ,

G: yama nya ru yaki qasa si pgluw musa qmayah kryax ,

M: 女婿就每天跟著岳母去山上工作。

RM: none

A: bsyaq bsyaq ktan lga , ngyuts hopa nbwas nya la yaki qasa .

RA: bsyaq bsyaq ktan lga , n\_gyut hopa nbwas nya la yaki qasa .

G: bsyaq bsyaq ktan lga , n\_gyut hopa nbwas nya la yaki qasa .

M: 日子久了之後，一看那位老太太的下腹漸漸的大了起來。

RM: none

A: ngyuts hopa nbwas nya lro , yasa qo , cinpaxun haji na qalang m’wah ! ,

RA: n\_gyut hopa nbwas nya lru , yasa qu , cinpahun hazi na qalang m\_wah !

G: n\_gyut hopa nbwas nya lru , yasa qu , cinpahun hazi na qalang m\_wah !

M: 肚子漸漸地變大，部落裏的人們，大概猜測出原因。

RM: none

A: nyux po’ po’ smxu’ nyux htuw ~ a , baqon mita , k’tu nya ma .

RA: nyux “ po po ” smxu nyux htuw ~ a , baqun mita ktu nya ma .

G: nyux “ po po ” smxu nyux htuw ~ a , baqun mita ktu nya ma .

M: 當老太太在搗米的時候，下腹會明顯，看得清楚肚子變大。

RM: none

A: nanu cinpaxun nha qotux qalang , nyux mswa la , muci ma .

RA: nanu cinpahun nha qutux qalang , nyux mswa la , muci ma .

G: nanu cinpahun nha qutux qalang , nyux mswa la , muci ma .

M: 部落的人，大概知道是怎麼一回事，並說：「怎麼這樣呢？」

RM: none

A: ktan lga balay balay la , nyux tki’an la , yaki qasa .

RA: ktan lga balay balay la , nyux tki’an la , yaki qasa .

G: ktan lga balay balay la , nyux tki’an la , yaki qasa .

M: 經過仔細端詳，那位老太太確實已有孕在身。

RM: none

A: nanu yasa qo , baqon na laqi nya kneril lro , yaqih balay qsiliq na laqi nya kneril ,

RA: nanu yasa qu , baqun na laqi nya kneril lru , yaqih balay qsiliq na laqi nya kneril ,

G: nanu yasa qu , baqun na laqi nya kneril lru , yaqih balay qsiliq na laqi nya kneril ,

M: 因此，她的女兒知道這件事情之後，心情非常惡劣。

RM: none

A: yaya nanak ro , likuy nya nanak uji ro , san ta balay nanu kmal la ki’an muci haji , qotux siyaqih na jwaw qasa hija la .

RA: yaya nanak ru , likuy nya nanak uzi ru , san ta balay nanu kmal la ki’an muci hazi , qutux syaqih na zywaw qasa hizya la .

G: yaya nanak ru , likuy nya nanak uzi ru , san ta balay nanu kmal la ki’an muci hazi , qutux syaqih na zywaw qasa hizya la .

M: 一個是自己的母親，一個是自己的丈夫，懷孕的事情，真不知道該怎麼講，這是一件非常不好的事。

RM: none

A: nanu a ~ maki a ~ , skaki nya ngasal laqi qasa lga , yasa lma pi , ro , kya ana phogun na Utux Wal rasun laqi , wal mhoqil la , ano , a , yaki qasa la .

RA: nanu a ~ maki a ~ , skaki nya ngasal laqi qasa lga , yasa lma pi , ru , kya ana phugun na Utux wal rasun laqi , wal mhuqil la , ano , a , yaki qasa la .

G: nanu a ~ maki a ~ , skaki nya ngasal laqi qasa lga , yasa lma pi , ru , kya ana phugun na Utux wal rasun laqi , wal mhuqil la , ano , a , yaki qasa la .

M: 孩子在家生下之後，不知是否被神懲罰，孩子生下之後，老太太就死了。

RM: none

A: hoqil yaki qasa ga , laqi nya ini hoqil laqi sa hiya , ro qyaci san nha , son nha , laqi nya kneril nya ro ,

RA: huqil yaki qasa ga , laqi nya ini huqil laqi sa hiya , ru qyaci san nha , son nha laqi nya kneril nya ru ,

G: huqil yaki qasa ga , laqi nya ini huqil laqi sa hiya , ru qyaci san nha , son nha laqi nya kneril nya ru ,

M: 老太太雖然死了，孩子順利的生下來，並沒有死，他們就叫她女兒養育，

RM: none

A: “ u ~ s , iyal wah u ~ s iyal , ima ta pqayats ” muci laqi nya kneril qasa ,

RA: “ u ~ s , iyal wah u ~ s iyal , ima ta pqayat ” muci laqi nya kneril qasa ,

G: “ u ~ s , iyal wah u ~ s iyal , ima ta pqayat ” muci laqi nya kneril qasa ,

M: 她的女兒就說：「這麼髒，這麼髒，誰要養育！」

RM: none

A: ungats ima lalu smoya musa magal laqi , laqi qasa lwah , k’usun nha la .

RA: ungat ima lalu smoya musa magal laqi , laqi qasa lwah , k’usun nha la .

G: ungat ima lalu smoya musa magal laqi , laqi qasa lwah , k’usun nha la .

M: 沒有一個人願意領養這位嬰兒，他們認為這是污穢的結晶。

RM: none

A: nanu yasa qo , wal nha si plgan sqo kulu nya yasa kya mqyanux laqi qasa , wal si plgan sqo , kulu nya ,

RA: nanu yasa qu , wal nha si plgan squ kulu nya yasa kya mqyanux laqi qasa , wal si plgan squ kulu nya ,

G: nanu yasa qu , wal nha si plgan squ kulu nya yasa kya mqyanux laqi qasa , wal si plgan squ kulu nya ,

M: 所以，他們就把那個嬰孩，活活的一起放在棺木裏，

RM: none

A: wal si o ~ nga , o ~ nga uji , nyux nha shangal , wal nha rasun boqul , yasa wal si o ~ nga , o ~ nga , ngilis kya , pehngalan s’ka na kulu , qo laqi qasa ,

RA: wal si o ~ nga , o ~ nga uzi , nyux nha shangal , wal nha rasun buqul , yasa wal si o ~ nga , o ~ nga , ngilis kya , phngalan ska na kulu qu laqi qasa ,

G: wal si o ~ nga , o ~ nga uzi , nyux nha shangal , wal nha rasun buqul , yasa wal si o ~ nga , o ~ nga , ngilis kya , phngalan ska na kulu qu laqi qasa ,

M: 雖然，他們正抬著棺木走的時候，嬰兒還一直「哇！哇！」的哭著，

RM: none

A: wal si an spgluw mubul sqo , kulu qasa lpi bih boqul la .

RA: wal si an spgluw mubul squ kulu qasa lpi bih buqul la .

G: wal si an spgluw mubul squ kulu qasa lpi bih buqul la .

M: 他們還是帶去墳墓。

RM: none

A: nanu yasa qo , hminas balay yaqih balay na gaga ro , yaqih balay na jwaw qani hiya la ,

RA: nanu yasa qu , hminas balay yaqih balay na gaga ru , yaqih balay na zywaw qani hiya la ,

G: nanu yasa qu , hminas balay yaqih balay na gaga ru , yaqih balay na zywaw qani hiya la ,

M: 所以，這是最不好的忌諱，這件事情是非常不好的行為。

RM: none

A: nanu yasa qo , phogun Utux ro ,

RA: nanu yasa qu , phugun Utux ru ,

G: nanu yasa qu , phugun Utux ru ,

M: 因此會被神懲罰！

RM: none

A: wayal muci kya wayal rasun na , laqi qasa lpi yaki qasa lga .

RA: wayal muci kya wayal rasun na , laqi qasa lpi yaki qasa lga .

G: wayal muci kya wayal rasun na , laqi qasa lpi yaki qasa lga .

M: 母親因為這個嬰兒而死。

RM: none

A: ga , yama nya hija ga , msthay maki qo yama nya hiya ,

RA: ga , yama nya hizya ga , msthay maki qu yama nya hiya ,

G: ga , yama nya hizya ga , msthay maki qu yama nya hiya ,

M: 至於她的女婿呢？就剩下她的女婿，

RM: none

A: ro , maki qo yama nya hiya ga sqihan balay nha mita kwara mpi , krangi nha ‘tuxan nha kmal muci hojil , hojil , qotux su hojil ,

RA: ru , maki qu yama nya hiya ga sqihan balay nha mita kwara mpi , krangi nha ’tuxan nha kmal muci huzil , huzil , qutux su huzil ,

G: ru , maki qu yama nya hiya ga sqihan balay nha mita kwara mpi , krangi nha ’tuxan nha kmal muci huzil , huzil , qutux su huzil ,

M: 但是每個人都很討厭看見她的女婿，他們在背後偷偷的說他是：「狗、狗，他是一隻狗」。

RM: none

A: a , qotux likuy qasa , ana yaki nanak ga , son nya kya la , ro , sqihan nha kwara , lro ,

RA: a , qutux likuy qasa , ana yaki nanak ga , son nya kya la , ru , sqihan nha kwara , lru ,

G: a , qutux likuy qasa , ana yaki nanak ga , son nya kya la , ru , sqihan nha kwara , lru ,

M: 啊！那個男人，連自己的岳母，也做出這樣的事，

RM: none

A: psyakan nha uji ro cqryan nha uji lga ,

RA: psyakan nha uzi ru cqryan nha uzi lga ,

G: psyakan nha uzi ru cqryan nha uzi lga ,

M: 他們都很討厭他、笑他、污辱他。

RM: none

A: nanu a , yan nasa sqoliq ga , qotux su , yaqih yaqih balay najwaw na qasa hija la .

RA: nanu a , yan nasa squliq ga , qutux su , yaqih yaqih balay na zywaw na qasa hizya la .

G: nanu a , yan nasa squliq ga , qutux su , yaqih yaqih balay na zywaw na qasa hizya la .

M: 如果一個像他這樣的人，是一件非常不好的事。

RM: none

A: nanu a , yan qani sqoliq ga , iyats balay , iyats balay a , ana mita ga iyats balay kton yan qani sqoliq hija la .

RA: nanu a , yan qani squliq ga , iyat balay , iyat balay a , ana mita ga iyat balay kton yan qani squliq hizya la .

G: nanu a , yan qani squliq ga , iyat balay , iyat balay a , ana mita ga iyat balay kton yan qani squliq hizya la .

M: 所以，像這樣的人，連看都不屑看一眼。

RM: none

A: nanu yasa ita kwara yan qani yaqih jwaw ga , laxi ta pslungi ,

RA: nanu yasa ita kwara yan qani yaqih zywaw ga , laxi ta pslungi ,

G: nanu yasa ita kwara yan qani yaqih zywaw ga , laxi ta pslungi ,

M: 因此，我們大家，像這樣的不好的事，我們不能仿效學習。

RM: none

A: aki ta leqan pcbaq laqi ta muci , yaqih najwaw qani hija ga , ini ta pslungi son ta .

RA: aki ta leqan pcbaq laqi ta muci , yaqih na zywaw qani hizya ga , ini ta pslungi son ta .

G: aki ta leqan pcbaq laqi ta muci , yaqih na zywaw qani hizya ga , ini ta pslungi son ta .

M: 並要好好教導子孫說：「這是不好的事，我們不要去仿效學習。」

RM: none

A: nanu yasa pucing kya kai maku .

RA: nanu yasa pucing kya kay maku .

G: nanu yasa pucing kya kay maku .

M: 我就說到這裏。

RM: none

註：

skbajuk：招贅。

nbwas：小腹。

cinpaxun：猜測。

k’usun：污穢。

shangal：扛。

boqul：墓地。

mubul：埋。

tuxan：背後說…。